

Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – М. : Высшая школа, 1968. – 395 с.

Филатов В.Д. Локальная маркированность фразеологических единиц (на материале английского языка Канады) / В.Д. Филатов // МГПИИЯ : сборник научных трудов. – Вып. 171. – М., 1981. – С. 169-180.

Arouet F.M. *Candide ou l'optimisme* / François-Marie Arouet. – Paris : Gallimard. 2000. – 228 pp.

Rabelais F. *Gargantua et Pantagruel* / François Rabelais ; texte transcrit et annoté par Henri Clouzot. – Paris : Bibliothèque Larousse, 2001. – 230 pp.

ПРИЧАСТИЕ I В ИНФОРМАЦИОННО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ И ИНФОРМАЦИОННО-ЭКСПРЕССИВНЫХ ТЕКСТАХ

К.С. Иванникова

*Научный руководитель: Е.В. Коняева,
старший преподаватель (УрФУ)*

Перевод – языковое посредничество, способ межкультурной и межъязыковой коммуникации. Перевод – деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке, ИЯ) и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке (языке перевода, ПЯ). Переводческий процесс, ориентированный на создание продукта переводческой деятельности (текста перевода), представляет собой весьма сложную систему. Неотъемлемым этапом перевода служит предпереводческий анализ текста.

Как отмечают многие авторы, исследующие проблемы обучения письменному переводу (И.С. Алексеева, М.П. Брандес, В.И. Проворотов, В.Н. Комиссаров и др.), предпереводческий анализ текста является неотъемлемой и очень важной частью обучения письменному переводу и поэтому перевод любого текста должен начинаться с его анализа, так как «любой процесс перевода в значительной степени детерминирован успешностью этапа анализа исходного сообщения» [Комиссаров 1980: 95].

Согласно И.С. Алексеевой, для того чтобы успешно справиться с переводом текста, переводчику необходимо осознанно выбрать алгоритм действий по осуществлению работы с текстом, так называемую переводческую стратегию [Алексеева 2001:322].

Тексты для переводов чрезвычайно разнообразны по жанрам, стилям и функциям. Поэтому переводчику важно знать, какой вид текста ему придется переводить. Тип текста определяет подход и требования к переводу, влияет на выбор приемов перевода и определение степени эквивалентности перевода оригиналу. Цели и задачи переводчика оказываются различными в зависимости от того, что он переводит, поэму

или роман, научную статью или газетную информацию, документ или техническую инструкцию. И закономерности перевода каждого из жанров имеют свои отличия. Таким образом, при переводческом анализе путем выявления языковых особенностей текста необходимо выяснить, к какому типу он относится [Виноградов 2001:7-9].

Необходимо отметить, что при переводческом анализе большую роль играют морфологические средства, в частности причастия. Причастие в английском языке представляет собой неличную глагольную форму, которая, наряду со свойствами глагола, имеет свойства прилагательного или наречия. Оно передает признак предмета или действия, возникающий в силу производимого или произведенного действия [Иванова 1981: 83].

Такая грамматическая структура, как причастие I, в текстах научного типа в полной мере не изучена. Таким образом, по функциональным признакам причастие как часть речи интересна для изучения. Особый интерес для нас представляет функционирование причастия в научном стиле, а именно в разных жанрах научного текста: в энциклопедическом и научно-популярном.

Выбор для исследования текстов данных типов обусловлен тем, что, являясь разновидностями научного, они относятся к разным видам текста. Энциклопедический текст принадлежит к информационно-терминологическим и предназначен для того, чтобы дать начальные достоверные сведения о предмете или явлении. В дальнейшем, основываясь на этих сведениях, читатель может пополнить свои знания из более фундаментальных источников. Кроме того, энциклопедия дает общепринятые оценки того или иного явления. Что касается научно-популярного текста, он относится к информационно-экспрессивным. Коммуникативное задание такого текста – донести до читателя познавательную информацию и увлечь его этой информацией. Типы передаваемой информации – когнитивный и эмоциональный.

Определение частотности и функциональной принадлежности такой грамматической структуры, как причастие I, не позволяет провести дифференциацию информационно-терминологических и информационно-экспрессивных текстов, так как не только морфологические, но и лексические и синтаксические структуры играют важную роль при отнесении текста к тому или иному типу и необходимо учитывать все эти факторы при переводческом анализе. Чтобы подтвердить это, был исследован энциклопедический текст «Internet» из энциклопедии «Britannica» как представитель информационно-терминологических и научно-популярные статьи из журнала «Sceintific American» как представители информационно-экспрессивных текстов.

«Britannica» является наиболее полной и старейшей универсальной энциклопедией на английском языке. Мы считаем, что в текстах этой

энциклопедии отражены все конвенциональные особенности данного типа текстов. Мы взяли текст «Internet» из энциклопедии «Britannica», так как он в наибольшей степени соответствует правилам оформления энциклопедических текстов на английском языке.

Необходимо отметить, что в ходе предпереводческого анализа текста «Internet» мы выявили некоторые отклонения от нормы, присущей энциклопедическому тексту. Как известно, научным текстам свойственна атемпоральность, но в данном тексте, помимо настоящего времени Present Simple, широко используется прошедшее время Past Simple. Использование прошедшего времени в данном тексте обусловлено тем, что заявленная проблема рассматривается в историческом аспекте. В нашем случае Past Simple используется при описании истории возникновения всемирной системы объединенных компьютерных сетей – Интернета.

В ходе анализа энциклопедического текста объемом 25000 печатных знаков причастие I встретилось 20 раз (9,1 %) в различных функциях (ввиду того, что примеры идентичны, далее приводится по одному примеру причастия, выполняющего ту или иную функцию):

- в функции определения – 17 раз (7,7 %):

Similarly, the packet satellite network was used by DARPA to link the United States with satellite terminals *serving* the United Kingdom.

В этом случае причастие I *serving* выполняет функцию определения. Данное определение выражено целой группой слов (причастием с зависящими от него словами), и оно стоит после определяемого слова *terminals*, выраженного именем существительным.

- в функции обстоятельства образа действия – 2 раза (0,9 %):

Using the Internet, organizers mobilized more than 50,000 individuals from around the world to engage in demonstrations – at times violent – that effectively altered the WTO's agenda.

В этом предложении причастие I *using* выполняет в предложении роль обстоятельства образа действия. Данное обстоятельство выражено целой группой слов (причастием с зависимыми словами), оно относится к глаголу *mobilized* и находится в препозиции.

- в функции обстоятельства времени – 1 раз (0,4 %):

Journal publishers, on the other hand, have long received subsidies from the scientific community, even while *charging* that community high prices for its own work.

В данном случае причастие I *charging* выполняет в предложении роль обстоятельства времени. Данное обстоятельство выражено целой группой слов (причастие с зависимыми словами), оно относится к глаголу *have received* и находится в постпозиции.

Причастие I в функции причины отсутствует вообще.

Перейдем к данным, полученным в ходе анализа научно-популярного текста.

«Scientific American» считается одним из самых авторитетных научных журналов. Статьи этого журнала рассказывают о новых и инновационных исследованиях в мире.

Мы взяли данные тексты для анализа, так как они наиболее соответствуют правилам оформления научно-популярных текстов на английском языке.

В ходе анализа научно-популярного текста объемом 25000 печатных знаков причастие I встретилось 16 раз (7,6 %) в различных функциях:

- в функции определения – 5 раз (2,3 %):

But IPv6 and IPv4 are not compatible, so anyone *working* with a new IPv6 address would not be able to access Web sites using old IPv4 addresses.

В этом случае причастие I *working* выполняет функцию определения. Данное определение выражено целой группой слов (причастием с зависящими от него словами) и стоит после определяемого слова *anyone*, выраженного местоимением.

- в функции обстоятельства образа действия – 10 раз (4,7 %):

In this article, we argue that a common engagement model can be valuable and we explore practical ideas by which IT can improve its relationship with the business *exploring* different strategies that apply to different stages of a service lifecycle from strategy to implementation and delivery.

В этом предложении причастие I *exploring* выполняет роль обстоятельства образа действия. Данное обстоятельство выражено целой группой слов (причастием с зависимыми словами), оно относится к глаголу *can improve* и находится в постпозиции.

- в функции обстоятельства времени – 1 раз (0,4 %):

While IT needs to refrain from using complicated jargon when *describing* the solution and they also need to describe value in business terms and metrics, e.g., the output of a payroll service is number of payees/pay checks issued rather than 99.99% server availability.

В этом предложении причастие I *describing* выполняет роль обстоятельства времени. Данное обстоятельство выражено целой группой слов (причастием с зависимыми словами), оно относится к глаголу *refrain* и стоит в постпозиции.

Как и в энциклопедическом тексте, причастие I в функциях причины отсутствуют.

Анализ показал, что такая грамматическая структура, как причастие I, представлена в проанализированных текстах почти в одинаковом

количестве (в энциклопедическом тексте причастия встречаются 20 раз, что составляет 9,1 %, а в научно-популярном – 16 раз, что составляет 7,6 %), но при этом необходимо отметить, что причастия выполняют разные функции. Общим в данных текстах является то, что причастие I в функции обстоятельства времени встречается довольно редко (в обоих типах текста причастие в данной функции встретилось 1 раз, что составляет 0,4 %), а причастие в функции обстоятельства причины вообще отсутствует в том и другом текстах.

Причастие I широко используется в функции определения и обстоятельства образа действия в обоих текстах, но при этом в энциклопедическом тексте причастия в основном выполняют функцию определения (7,7 %), а в научно-популярном тексте функцию обстоятельства образа действия (4,7 %). Возможно, причина данного различия в функциях заключается не в том, что это два разных типа текста (энциклопедический текст относится к информационно-терминологическим, а научно-популярный – к информационно-экспрессивным), а в том, что цели данных типов текстов разные. В энциклопедическом тексте дается характеристика, описываются различные данные, поэтому и причастие в основном функционирует как определение в данном тексте. В научно-популярном тексте описываются различные действия, процессы, и поэтому причастия в функции образа действия в данном типе текста доминируют.

Таким образом, результаты анализа позволили предположить, что само по себе причастие I не является критерием для разделения информационно-терминологических и информационно-экспрессивных текстов. Открытым остается вопрос, не являются ли различия в функциях, полученных при анализе текстов в данной работе, связанными с какими-то другими факторами. Выявление этого вопроса может стать целью дальнейших научных исследований.

Список литературы

- Алексеева И.С.* Переводческий анализ текста / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 1998. – 134 с.
- Брандес М.П.* Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков) / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
- Беляева М.А.* Грамматика английского языка / М.А. Беляева. – М. : Высшая школа, 1984. – 248 с.
- Ван Дейк Т.А.* Язык, познание, коммуникация / Т.А. ван Дейк. – Благовещенск : БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенз, 2000. – 308 с.
- Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М. : Издат-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

Иванова И.П. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебник / И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, Г.Г. Почепцов. – М. : Высш. школа, 1981. – 285 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1980. – 253 с.

Internet [Electronic resource]. – Режим доступа: <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/291494/Internet> (дата обращения: 25.12.2012).

Moyer M. Internet Ideology War: Google's Spat with China Could Reshape Traditional Online Freedoms [Electronic resource]. – Режим доступа: <http://www.scientificamerican.com/article.cfm?id=internet-ideology-war> (дата обращения: 19.12.2012).

Moyer M. The (good and bad) future of the Internet [Electronic resource]. – Режим доступа: <http://blogs.scientificamerican.com/observations/2010/02/22/the-good-and-bad-future-of-the-internet> (дата обращения: 20.12.2012).

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА РУССКОЙ ХРИСТИАНСКОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА И.С. ШМЕЛЕВА «ПУТИ НЕБЕСНЫЕ» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

С.А. Горбунова

*Научный руководитель: М.В. Слаутина,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

В центре нашего исследования находится христианская лексика русского и французского языков, используемая в романе И.С. Шмелева «Пути небесные» и его переводе на французский язык.

И.С. Шмелев по праву считается одним из пророков и предтеч духовного обновления России, писателем от Бога, классиком чистой воды и высокой пробы. Любовь к русской духовной православной культуре была заложена в него с детства и сопровождала на протяжении всей жизни. Даже писателем он стал по благословению святого человека – старца Варнавы Гефсиманского.

В основу многих своих зрелых произведений И. Шмелев положил психологию человеческой души («Лето Господне», «Богомолье»). Книга «Пути небесные» стала итоговым произведением И.С. Шмелева. В ней глубоко отражены христианские представления о мире и человеке, сам дух православной жизни.

Роман воссоздает судьбы реальных людей, выведенных под своими собственными именами, – скептика-позитивиста, инженера В.А. Вейденгаммера (родственника Шмелева) и глубоко верующей, кроткой и внутренне сильной Дарьи Королевой – послушницы Страстного монастыря в Москве, покинувшей обитель, чтобы связать свою жизнь с Вейденгаммером. Книга посвящена таинственному пути соединения